## ܒܬܪ ܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܒܩܠܐ ܕܠܟ ܡܪܝܐ ܩܪܝܢܢ (ܫܠܝܚܐ ܦܝܣܐ)

ܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܪܡܐ ܗܘܐ ܡܫܪܝܐ: ܒܥܪܣܐ ܕܟܝܒܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܘܠܐ ܢܘܫ ܥܠ ܣܥܪܗ.
ܝܘܕܥܘܗܝ ܐܪܚܩ ܡܢܗ ܐܦ ܩܪܝܒܘܗܝ: ܘܐܙܠܘ ܫܒܩܘܗܝ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܡܪܝܐ ܥܠ ܣܥܪܗ.
ܩܘܡ ܫܩܠܘܗ ܠܥܪܣܐ ܕܛܥܢܬܗ: ܘܠܒܝܬܗ ܐܙܠ ܟܕ ܚܕܝ.
ܒܪܝܟ ܡܪܝܐ ܕܚܙܐ ܫܦܠܗ: ܘܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ❖

## بعد الإنجيل: بلحن لوُخ مُوريُو قُورِنان (شلِيحي فيُوسُو)

تلُوثِين واتْمُوني شنِين رمي وُو مشَريُو، بعَرسُو دكِيبي وكورْهُوني ولُو نُوش عال سَعرِه.
يُودوعاو أرحِق مِنِه أُوف قارِيباو، ويزال شَبْقوي بَلْحوداو ومُوريُو عال سَعرِه.
قُوم شَقْلُوه لعَرسُو دَطْعِنتِه، والْبَيتِه إزال كاد حُودي،
بريخ مُوريُو دَحزُو شِفلِه، وحُوس ويثْراحام عْلاو.

## Post Gospel Hymn: Tune lokh mor-yo qo-re-nan (shli-ḥé fyo-so)

tlo-thin wat-mo-né shnin rmé wo mshar-yo:
b’ar-so dki-bé wkur-ho-né wlo nosh ’al sa’-reh.
yo-du-’aw ar-ḥeq mé-neh of qa-ri-baw:
wé-zal shab-quy bal-ḥu-daw wmor-yo ’al sa’-reh.
qom shaq-loh l’ar-so dat-’en-teh: wal-bay-teh ézal kad ḥo-dé.
brikh mor-yo daḥ-zo shef-leh wḥos weth-ra-ḥam ’law.

**Translation**: For thirty-eight years the paralytic was bedridden, in pain and sickness. No one visited him; even his relatives and friends shunned him. But the Lord came to him, and he joyously arose, taking his bed home. Bless the Lord Who compassionately saw his misery and had mercy on him.

**الترجمة:**. ثمانية وثلاثون عاماً والمخلع مرميّ في فراش المرض والعذاب ولم يأتي أحدٌ لشفائهِ. معارفه أبتعدوا عنه وأقاربه تركوه لوحده، ولكن الرب جاء لزيارتهِ. فقام وحمل السرير الذي كان يحمله وذهب لبيته مسروراً. مباركٌ الرب الذي رأى ذل المخلع فأشفق عليه ورحمه.